

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: German-English

Abdeckung (Mauer)	coping
abdichten	seal
Abdichtung	waterproofing, sealing
Abfluss/Entwässerung	drainage
abgehängte Decke	suspended ceiling
Abnahme	acceptance (of work)
Abriss	demolition
abschätzen, beurteilen	assess
Abwasser	waste water/sewage
Abwasserkanal	sewer
Achslinie	centre line
Anlage (HLK)	plant (mechanical equipment)
Anordnung	array
Ansicht	elevation
Aufgabenstellung, Aufgabenkatalog	brief
Aufmass/Massaufnahme	survey, measurement
aufsteigende Feuchtigkeit	rising damp
Auftritt	tread (UK), going (US)
Ausblühung	efflorescence
Ausdehnung	expansion
Ausführungsqualität	standard of workmanship
Ausführungszeichnung	construction drawing, working drawings
ausgeben, freigeben	issue
Aushubarbeit	excavation work
Ausleger, Auskragung	cantilever
ausrichten	align
Ausschreibung	calling for tenders, tendering
Ausschreibung	invitation to tender / bid, tendering
Ausschreibungsverfahren	tendering procedure
Aussenputz	rendering (exterior)
Balken	beam
Bauabnahme	final inspection
Bauabstand, Abstandsfläche	setback
Bauänderungsbestätigung	variation order (UK), change order (US)
Baubestandszeichnung	as-built/existing building drawing

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: German-English

Baugenehmigung	building permit (US)
Baugenehmigung	Building Regulations approval (UK)
Baugewerk	trade, building trade
Bauherr	building owner, client
Bauherr	client
Bauholz	timber, wood
Bauingenieur	civil engineer
Bauleiter	project manager
Bauleitung	construction supervision (site supervision)
Baulinie	building line
Baulücke	gap site (infill site)
Bauordnung	building regulations, building code (US)
Bauordnung (örtliche)	building by-law
Baustelle	building site
Bausubstanz	building fabric
Bautagebuch	site diary (by clerk of works)
Bauunternehmer	contractor
Bauzustand	structural condition
beauftragen	engage
Bebauungsplan	development plan (district plan)
behaupten, beanspruchen	claim (verb)
Behauptung, Anspruch	claim (noun)
Behörde	statutory authority
Behörden	authorities
Beleuchtung	lighting
Beschaffung	procurement
Beschläge	hardware (US)
Beschläge	ironmongery (UK)
bestätigen	confirm
Bestätigung	approval, confirmation
Beton	concrete, reinforced concrete
Betriebskosten	operating costs
Bewehrungsstab	rebar (reinforcing bar)
Bewohner	occupant
Biegung	bending, flexion

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: German-English

Bieter	tenderer (UK), bidder (US)
Binder	truss (chords not parallel)
Boden	floor
Bodenebene	ground level
Bodenkontaminierung	soil/land contamination
Bodenmechaniker	soil engineer
Bodenplatte	floor slab
Bolzen	bolt
Brettschichtholz	laminated wood/timber (glulam)
Brüstung	balustrade, parapet (wall)
Bruttogeschossfläche	gross floor area
Bündig	flush
Bürgersteig	pavement (UK)
Bürgersteig	sidewalk (US)
Dach	roof
Dachausbau	attic conversion
Dachbrüstung	parapet
Dachfenster	roof window (can be opened)
Dachfenster	rooflight (generally non-opening)
Dachgeschoss (Dachboden)	attic, loft (US)
Dachneigung	roof pitch, roof slope
Dachrinne	gutter (on roof)
Dachstuhl	roof frame
Dachwohnung (bzw. Penthouse)	penthouse
Dachziegel	roof tile
Dampfsperre	vapour barrier
Decke	ceiling
Deckenbalken	joist (floor joist), floor beam
Deckenplatte	slab (floor slab)
Dehnungsfuge	expansion joint
Denkmalgeschütztes Gebäude	listed building (UK), historical b. (US)
Doppelboden	raised floor
Drehflügel Fenster	casement window
Drehtür	revolving door
Druck	pressure

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: German-English

Durchbiegung	deflection
Durchbruch	opening
Edelstahl	stainless steel
Eigengewicht	dead load
Einbauleuchte	recessed light fixture
Einbaustrahler (bzw. Downlight, Spot)	downlight
eingebaut	built-in
einreichen, vorlegen	submit
einsetzen, beauftragen	appoint
Einsturz	collapse
Entlüftungsrohr	vent pipe
Entsorgung	disposal
Erdarbeiten	groundwork (earthwork)
Erdgeschoß	ground floor (UK), first floor (US)
Estrich	screed
Fachplaner	consultant
Falz	rebate, rabbet
Farbe	paint (noun)
Fenster	window
Fensteranordnung	fenestration
Fensterbank	cill (sill), window cill
Fertigbeton	ready-mixed concrete
Fertigteil (Beton)	precast concrete
festigkeit	strength
Feuchtigkeitssperre	damp-proof course (DPC)
Feuchtigkeitssperrhaut	damp-proof membrane (DPM)
First	ridge
Fläche	area
Fliesen	tiles
Fluchtweg	means of escape (UK), means of egress (US)
Fuge	joint
Fundament	foundation
Gabione	gabion
geändert	altered
Gebäudehülle	building envelope

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: German-English

Geländer	balustrade
Generalunternehmer	general contractor
geplante Bebauung	proposed layout
Geschoß	storey, floor
Geschossflächenzahl (GFZ)	plot ratio (UK), floor-area ratio (FAR) (US)
gestrichen	deleted
Gewerbegebiet	commercial area (industrial area)
Giebel	gable
Gipskarton(platte)	plasterboard (UK)
Gipskarton(platte)	sheetrock (US)
Gitter	lattice, grille
Gosse	gutter (in street)
Graben	trench, ditch
Grundflächenzahl (GRZ)	site coverage (UK), lot coverage (US)
Grundierung	primer, prime coat
Grundstück	plot (of land), site, property
Grundstück	site
Grundstücksgrenze	boundary, property line
Grundwasser	groundwater
Grundwasserspiegel	water table
Gutachten	expert's report
Haftpflichtversicherung	indemnity insurance
Hartholz	hardwood
Haustechnik	mechanical services
Haustechnik	mechanical services (building services)
Heizung	heating, heating system
Hersteller	manufacturer
hinzugefügt	added
HLSE	building services engineering (UK)
HLSE	MEP (mechanical, electrical, plumbing)
Hohlraumboden	cavity floor
Honorar	fee
Immobilienmakler	estate agent (real estate agent) (US: realtor)
Industriebrachen	brownfield (site)
Innenausbau	fitout (interior fitout)

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: German-English

Installateur, Klempner	plumber
Kabeltrasse	cable routing/run
Kältebrücke	cold bridge
Kanal (San., HLK)	duct
Kehlblech	flashing
Kellergeschoss	basement, cellar (if used only for storage)
Kies	gravel
Klimaanlage	air-conditioning
Klinker	engineering brick (UK), SW brick (US)
Kochnische	kitchenette
Kochnische	pantry (US)
kontrollieren	inspect, monitor
Kostenplaner/Massenberechner	estimator (US)
Kostenplaner/Massenberechner	quantity surveyor (UK)
Kostenschätzung	cost estimate
Lageplan	site plan, location plan
Landschaftsbau	landscape work
Last	load
Latte	batten
Leere	void
Leistungsverzeichnis	bills of quantities
Leitungskanal	duct, channel, chase
Lichtdecke	illuminated ceiling
Lichtmaß	clear dimension/opening
Luftraum	ceiling plenum
Machbarkeitsstudie	feasibility study
Maler	painter
Mängel	defects
Mängelliste	punchlist (US) (list of defects)
Mängelliste	snagging list (UK) (list of defects)
Maßgeschneidert	custom
Maßlinie	dimension line
Maßstab	scale, rule (to measure)
Mauerwerk	masonry
Maurer	mason

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: German-English

messen	gauge (verb)
Mörtel	mortar
MSR Technik	measuring and control equipment
Mustervertrag	standard contract
Mutterboden	topsoil
nachhaltig	sustainable
Nadelholz	softwood
nichttragende Wand	non-loadbearing wall
Oberflächenbehandlung	finish (surface treatment)
Ortbeton	in situ concrete (UK)
Ortbeton	poured-in-place concrete (US)
Ortgang	verge
Pauschalsumme	lump sum
Pfahl	pole, post (of wood)
Pfahl (Gründungspfahl)	pile
Pfeiler	pier (of bridge), pillar, column
Pfeiler	pier, column
Pflasterung	paving
Plattenbau (Plattenbauweise)	prefabricated building (p. construction)
Podest	landing
Punkthöhe	spot elevation/height
Putz	plaster
Querkraft	lateral force
Querkraft	shear force
Rahmenprofil	channel (for plasterboard)
Randstein	kerb
Raster	grid
Raum	space, room
Raumhöhe	floor-to-ceiling height
Rechnung	invoice
Reibung	friction
Riss	crack
Rohbau	carcass
Rohbauland	greenfield (site)
Rohbaumaß	rough opening (dimensions)

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: German-English

Rohr	pipe, tube
rückspringend	recessed
Säule / Stütze	column, pillar
Schacht	shaft (e.g. for lift, services)
Schalarbeit	formwork, shuttering
Schalter	switch
Scharnier	hinge
Schimmel	mould, fungus
Schloss (Türschloss)	lock (to a door/window)
schlüselfertiges Projekt	turn-key project
Schmutzwasser	sewage, soil (water)
Schmutzwasserstrang	soil stack
Schnitt	section
Schnittstelle	interface
Schraube	screw
Schutzdach	canopy, porch
Schutzrohr	conduit
Schwarzplan	figure ground plan
Schwund	shrinkage
Setzstufe (Treppe)	riser (stair)
Sicherung	fuse, circuit breaker
Sicherungskasten	fuse box/cutout box (UK), panelboard (US)
Sichtbeton	exposed concrete
Sichtmauerwerk	exposed brick(work)
Sockelleiste	skirting (UK), baseboard (US)
Sonnenblende	solar shading, exterior blinds/louvres
sonstig	miscellaneous
Spannung	stress
Spanplatte	particle board
Sparlampe	energy saving lamps
Sparren	rafter
Sperrholz	plywood
Spezifikation, Leistungsbeschreibung	specifications
Sprosse	glazing bar
Spundwandgründung	sheet piling (steel sheet piling)

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: German-English

Stahl	steel
Stahlskelettbau	steel-frame structure
Standprofil	stud (for plasterboard/sheetrock)
Stärke, Durchmesser, Kaliber	gauge (noun)
Starkstrom	high voltage
Statik	structural engineering
Steckdose	plug, socket (UK), outlet (US)
Steigrohr	riser (water/gas/electric)
Steigung	slope, pitch, inclination
streichen	paint (verb)
Strom	current (electric c.)
Stromkreis	circuit (electric/power c.)
Stromversorgung	electricity supply
Stuck	stucco (normally exterior plaster)
Stuck (dekorativ)	moulding
Sturz	lintel
Stützmauer	retaining wall
Technikraum	mechanical services room
Tiefbau	civil engineering
Toilette	lavatory (UK)
Toilette	restroom (US)
tragende Wand	loadbearing wall
Träger	girder (parallel chords)
Traufe	eaves (always plural)
Trennwand	partition (p. wall)
Treppe	stairs
Treppenhaus	staircase, stairwell
Treppenwange	string (stair stringer)
Trittschall	impact sound/noise
Trockenbau	drywall construction
Tür	door
Türflügel	leaf (doorleaf)
Türrahmen	doorframe
überarbeitet	revised
Übergabe	handover

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: German-English

überholt durch	superseded
Vergabe	award of contract
Verglasung	glazing
Verhandlung	negotiation
Verkehrslasten	live load
Verkleidung	cladding
Verkleidung (für ein Haus)	weather-boarding (UK), siding (US)
versetzen	offset
Versorgungseinrichtung	services (utilities -USA)
Verteilerkasten	distribution box
Vertragsunterlagen	contract documents
Verzeichnis	schedule (list)
vorbereiten	prepare
vorbereitend	preliminary
Vorentwurf	preliminary design
Vorentwurfszeichnung	schematic design drawing/plan
vorgefertigt	prefabricated
Vorplanung	preliminary planning
vorspringend	protruding, projecting
Wandfluter	wallwasher
Wärmedämmung	insulation (thermal i.)
Wasserhahn	tap (UK), faucet (US)
Wellblech	corrugated sheet(ing)
Zaun	fence
Zeitplan	schedule (time)
Ziegelstein	brick
Zimmerman	carpenter
Zufahrt	access (road), approach, entryway
Zug	tension